

SLOVENSKO

krajina plná tajomstiev

SLOVAKIA

a country full of wonders



Class

VODNÉ DOBRODRUŽSTVÁ
WATER ADVENTURES

SLOVENSKO

krajina plná tajomstiev

SLOVAKIA

a country full of wonders

VODNÉ DOBRODRUŽSTVÁ
WATER ADVENTURES

Class

Prvé vydanie/First Edition
2017

Vydavateľ/Publisher
Class s.r.o.
Pražská 4, 040 11 Košice
SLOVAKIA

www.class.eu.sk
Tel: +421 904 462 750

Autor projektu "Slovensko - krajina plná tajomstiev"
Author of the project "Slovakia - A Country Full Of Wonders":
Lenka Šingovská

Texty/Texts: Andrea Bercik Nitkulincová
Ilustrácie/Illustrations: Zuzana Fusková
Preklad/Translation: Aspena s.r.o.
Odborné poradenstvo/Consultant: Ing. Marián Miščík
Odborný recenzent/Review: Ing. Ján Leško
Editor/Editor: Martina Rusnáková
Šéfredaktor/Editor in chief: Lenka Šingovská

Class

© Class s.r.o., 2017
Všetky práva vyhradené/All rights reserved

ISBN 978-80-972173-4-1

Predslov

Foreword

Držíte v rukách ďalšiu zo série kníh „Slovensko - krajina plná tajomstiev“, ktorá predstavuje Slovensko cez jeho prírodné bohatstvo – vodu. Cieľom publikácie s podtitulom Vodné dobrodružstvá je hravým spôsobom naučiť čitateľov vnímať vodu inak. Prostredníctvom dobrodružných príbehov malého Miška, ktorý spolu so svojim otcom - lodným kapitánom navštívi vybrané lokality Slovenska, sa oboznámite s rôznymi formami a spôsobmi využitia vody. Text je koncipovaný tak, aby motivoval k uvedomeniu si hodnoty vody a k zamysleniu, ako sa o toto prírodné dedičstvo treba starať, aby sa zachovalo aj pre nasledujúce generácie.

You are holding another book from the “Slovakia - a Country Full of Wonders” series, introducing Slovakia’s natural treasure - water. The goal of this book titled “Water Adventures” is to teach readers to perceive water in a different way. Through the adventurous stories of little Misko, who, together with his father, a boat captain, visits selected locations in Slovakia, you will learn about various methods of utilizing water. The text is designed to motivate awareness of the value of water and to reflect on how this natural heritage should be looked after in order to preserve it for future generations.

Lenka Šingovská

Slovensko

SLOVAKIA



moje vodné dobrodružstvo
MY WATER ADVENTURE



● *Velké Hincovo pleso*
strana/page 51

● ŠUŇAVA

● *Prielom Hornádu*
strana/page 120

KOŠICE

● *Herliansky gejzír*
strana/page 30

● *Velká Domaša*
strana/page 99

● *Starina*
strana/page 17

● *Tajba*
strana/page 74

vá
ENTURE





Obsah

Contents

- 12** Ako sa zrodili moje vodné dobrodružstvá
How my Water Adventures Started
- 17** Životodarný klenot
Vital Jewel
- 30** Prýštiaci unikát
Unique Spouting Spring
- 38** Poklad na riečnom ostrove
The River Island Treasure
- 51** Stopy doby ľadovej
Traces of the Ice Age
- 62** Vodný výťah
Water Lift



74 Korytnačie dobrodružstvo
Turtle Adventure

87 Slzy baníkov
Miners' Teardrops

99 Zelená perla Východu
Green Pearl of the East

109 Spútaný živel
The Captured Element

120 Raj vodopádov
Waterfall Paradise

129 Voda - inšpirácia môjho života
Water - Inspiration for My Being





Ako sa zrodili moje vodné dobrodružstvá

How my Water Adventures Started

Zobudil som sa na to, ako ma slnečné lúče štekli na nose a Lilinka mi oblizuje prsty na nohe. Preľakol som sa. Koľko je hodín? Nezaspal som? Zrazu som si s úľavou uvedomil, že sú prázdniny. Prááázdnyiny! Dva mesiace od-dychovania a sladkého ničnerobenía s mojou zlatou psou kamarátkou Lilinkou.

Leto som nezvykol tráviť nijako mimo-riadne. Bol som dvakrát v tábore a s mamkou sme chodievali na kúpalisko. Pár týždňov som každé leto pobudol u starkých na Liptove. Nikdy sa ma nevedeli doč-kať a potom vždy veľmi smútili, keď som od nich odchádzal. Bolo mi s nimi fajn, to áno, no už som starší a rád by som zažil aj niečo suprovejšie. Napríklad ako kamarát Jožko, kto-rého ocko je učiteľ, takže má celé leto voľno a vymýšľajú spolu samé super veci.

Môj ocko je veľmi zaneprázdnený a nik-dy si nemôže vziať na dlhší čas dovolen-ku. Je lodným kapitánom. Bolo mi vždy smutno z toho, že leto netrávi s nami a nerozumel som, prečo si tú dovolen-ku skrátka nevybaví. Ved' je kapitán, to znamená, že ho všetci musia počúvať! Alebo nie? Keď som bol menší, podozrie-val som ho, že má prácu radšej ako mňa s mamkou, ale teraz tomu už rozumiem. Viem, že nás ocko ľúbi najviac na svete, ale jeho práca je taká zodpovedná, že ne-môže kedykoľvek nechať všetko tak a ísť na dovolenku.

„Miško, čo by si si dal na raňajky? Sko-čím pre čerstvé pečivo? Mamka už išla

I was woken up by sun rays tingling my nose and Lily licking my toes. I panicked. What time is it? Did I oversleep? All of sudden, with re-lief, I realized it was summer break. Summer break! Two months of resting and doing noth-ing with my sweet dog friend Lily.

I didn't usually have any special program for summer. Twice, I went to a summer camp and we used to go to the swimming pool with Mum. Every summer, I spend a few weeks with my grandparents living in the Liptov region. They could never wait to see me and were always very sad when I was leaving. I liked the time with them but now I am getting older so I would like to do something cooler. Like my friend Joz-ko, his father is a teacher so they can spend the whole summer together doing cool things.

My Dad is very busy and he can never have a holiday for a longer period of time. He is a boat captain. I was very sad that he couldn't spend the summer with us and I couldn't un-derstand why he just couldn't manage to take some holiday. Well, he is a captain, meaning they all have to listen to him! Or not? When I was younger I thought he liked work more than Mum and I but now I understand. I know Dad loves us more than anything but his work is so responsible that he can't just leave his work and go for holiday.

“Misko, what would you like for break-fast? Shall I buy some fresh rolls? Mum has already gone to work,” there was a voice from behind the door and Dad's



do práce,“ ozval sa hlas spoza dverí a dnu nakukla ockova strapatá hlava. To sú mi novinky! Ocko mi raňajky nezvykol pripravovať. Ani som netušil, či to vôbec vie. Nadšene som prikývol a poprosil som ho o pečivo a jahodový jogurt. Lily vybehla von spolu s ním, už jej zrejme bolo veľmi treba cikať. Ja som si zatiaľ išiel umyť zuby a len tak v pyžame som sa usadil v kuchyni a pustil si rádio. Hrali moju obľúbenú pesničku od Eda Sheerana.

Ocko prišiel asi o desať minút a priniesol plnú tašku dobrôt. Lekvárové buchtičky, pizzové koláče aj vianočku. Nezabudol ani na moju prosbu a kúpil mi jahodový a čokoládový jogurt, pomaranče, jablká a hrozno. Nevedel som, do čoho sa mám skôr zahryznúť a Lily vyzerala, že je na tom úplne rovnako.

„Tak, mladý muž, máme dôležitú úlohu. Naplánovať si nasledujúce tri týždne. Mám dovolenku a ty rozhodneš, ako a kde ju strávime. Čo na to hovoríš?“ opýtal sa ocko a mne skoro v krku zaskočil kúsok vianočky.

„Dovolenku? Máš vážne dovolenkúúú? Neverím. To je fantastické! Najfantastickejšie na celom svete. Hip, hip, hurá! Pôjdeme sa kúpať? A do zoo? Vezmeš ma na kolotoče? A čo bobová dráha? To je úplná pecka!“ poskakoval som nadšene po kuchyni a Lily na mňa nechápavo pozerala.

„Lilinka, neboj sa, všade pôjdeš s nami. Ocko, však pôjde Lily všade s nami? Aj mamka pôjde s nami. To budú tie najfantastickejšie prázdniny na celom svete!“ nevedel som sa prestať tešiť.

Ocko sa toáril pobavene, napchával sa a čítal pritom noviny. „Srdiečko, mamka musí chodiť do práce a nemôže sa teraz uvoľniť. Preto si toto leto urobíme pánsku jazdu, čo povieš?“ prekvapil ma ocko toto ráno druhýkrát. Začal som premýšľať,

head with hair everywhere appeared in his room. Wow, this is something new! Dad didn't usually make breakfast for me. I didn't even know if he could do it. I agreed enthusiastically and asked him to buy some pastries and strawberry yoghurt. Lily went out with him; apparently, she really needed a wee. In the mean time, I went to brush my teeth, turned the radio on and sat down in the kitchen, still in my pyjamas. They were playing my favourite song by Ed Sheeran.

Dad came back in about ten minutes with a bag full of goodies. Jam cakes, pizza cakes as well as Christmas cake. He even remembered my request and bought me a strawberry and chocolate yoghurt, as well as some oranges, apples and grapes. I didn't know where to start and Lily seemed to have the same dilemma.

“Well, young man, we have an important task. We have to plan the next three weeks. I have holiday and you will decide how we'll spend it. What do you think about that?” asked my dad, and I almost choked on a piece of Christmas cake.

“Holiday? Do you really have holiday? I can't believe that! That's awesome! The most awesome thing in the world. Hip hip hooray! Will we go to a swimming pool? And the zoo? Will you take me to a funfair? And what about a toboggan run? That is totally cool!” I was jumping with joy around the kitchen and Lily was looking at me, clueless.

“Lily, don't worry, you will go with us. Dad, Lily can go with us everywhere, can't she? And Mum, too. This will be the most amazing holiday in the whole world!” I couldn't stop being delighted.

My dad seemed amused, eating and reading his newspaper. “Sweetheart, Mum has to work and can't go with us. So, this summer



či som sa naozaj už prebudil, alebo ešte snívam. Mrzelo ma, že mamka si nemôže zobrať dovolenku a že prázdniny nestrávime spoločne, ale predstava pánskej jazdy s ockom ma naplnila vzrušením. Navyše som dostal geniálny nápad: zostavím prázdninový plán, aby sme nezabudli na žiadnu aktivitu, ktorú spolu s ockom musíme podniknúť. Hrýzol som koniec ceruzky a papier sa mi pekne zaplňal: cirкус, kino, korčuľovanie, bicyklovanie, stanovačka, opekačka...

Zrazu ma čosi zaujalo. V rádiu som zachytil informáciu o nejakej akcii v Parku dvoch morí v Šuňave. Spozornel som. Park dvoch morí, a na Slovensku? Ved' my nemáme more! Ani jedno!

Začalo mi to vrtať v hlave. Pozrel som sa na ocka a spýtal sa: „Ocko, už si počul väčšiu hlúposť? Vraj na Slovensku sa nachádza Park dvoch morí! Ako môže niekto takto tárať?“ Ocko na mňa pozrel a povedal: „Je to pravda.“ Zostal som ako obarený. Keď ocko videl moje rozpaky, pokračoval: „Slovensko leží na rozvodnici dvoch morí. To si nevedel? Preto sa Slovensku hovorí, že je Strechou Európy. A Park dvoch morí sa nachádza v obci Šuňava, pretože jedna časť obce je odvodňovaná do Čierneho mora a druhá časť obce do Baltického mora. V Šuňave, presne na rozvodnici, je postavený kostol. Predstav si, že keď tam prší, kvapky, ktoré spadnú na ľavú stranu strechy kostola, tečú do Čierneho mora a kvapky, ktoré spadnú na pravú stranu kostola, tečú do Baltického mora. Už sa nikdy nestretnú.“

Ohromilo ma to. Keď ocko videl, aký silný dojem vo mne vyvolali jeho slová, pokračoval: „Miško, voda je mojou profesiou i mojím koníčkom. Je to jedinečný živý, ktorý má mnoho podôb. Keby si chcel, môžeme našu pánsku jazdu venovať vode a odhaľovaniu jej tajomstiev.“

will be men only, what do you say?” My dad surprised me for the second time that morning. I started to think if I had actually awoken or if it was just a dream. I felt really bad that Mum could not take holiday from her work and we would not spend the holiday together but the idea of holiday with my Dad made me really excited. Even more so, I had a great idea: We would make a holiday plan to remember all the activities we would have to do with Dad. I was biting the end of my pencil and my paper was becoming full of activities: the circus, the cinema, skating, cycling, camping, barbecues...

Suddenly, something caught my attention. On the radio, I could hear something about an event at Two Seas Park in Sunava. I thought about it. Two Seas Park, in Slovakia? We don't have any sea! Not a single one!

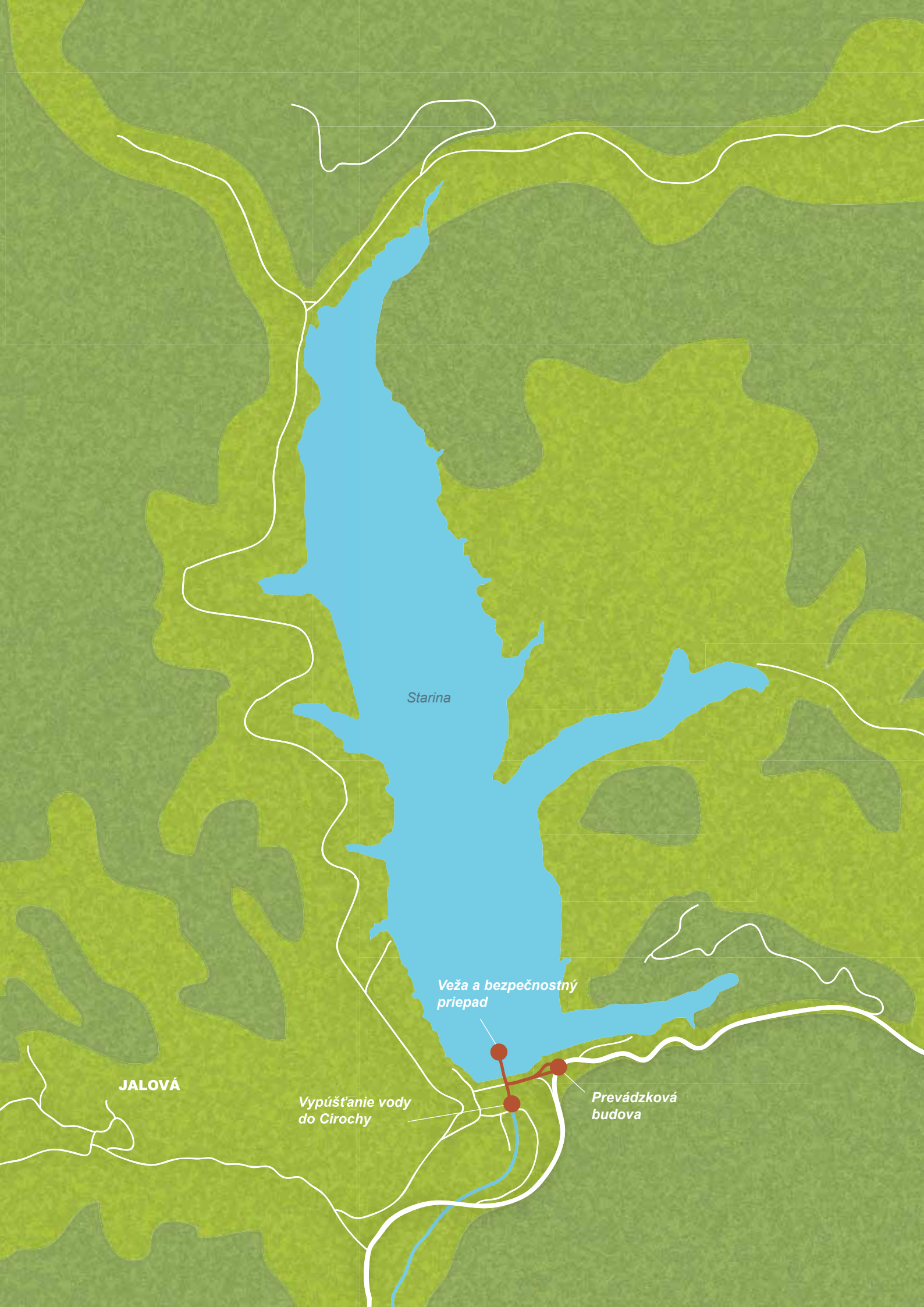
I could not get it out of my head. I looked at my Dad and asked: “Dad, have you ever heard anything more absurd? They say there is a Two Seas Park in Slovakia! How could people twaddle like that?” Dad looked at me and said: “Actually, it is true. “I could not believe that. When Dad could see my confusion, he carried on: “The position of Slovakia is on a divide of two seas. You didn't know that? That's why sometimes, Slovakia is called the Roof of Europe. And the Two Seas Park is located in the village of Sunava since one part of the village is drained into the Black Sea and the other part is drained into the Baltic Sea. And in Sunava, right at the divide, there is a church. Imagine, when it rains, the raindrops falling onto the left side of the church roof flow into the Black Sea and the raindrops falling onto the right side of the church flow into the Baltic Sea. They never meet again.”



Zaraz som odhodil papier i ceruzku a nadšene som prikývol. Je to jasné! Prázdniny venujeme vode! Už sa neviem dočkať nášho prvého vodného dobrodružstva...

I was astonished. When Dad could see how amazed I was by his words, he continued: "Misko, water is my job as well as my hobby. It is a unique element with many forms. If you would like, we could dedicate our time to water and the exploration of its secrets."

I threw the paper and pencil away and nodded in agreement. It was clear! We would dedicate our holiday to water! I can't wait for our first water adventure...



Starina

Veža a bezpečnostný
priepad

Vypúšťanie vody
do Čirochy

Prevádzková
budova

JALOVÁ

Životodarný klenot

Vital Jewel

Len ťažko sa dá slovami opísať, ako sa Miško tešil na prázdniny s ockom. Nevedel sa dočkať úžasných dobrodružstiev, ktoré spolu zažijú. V duchu si už predstavoval závistlivé pohľady chalanov v škole, keď im bude po prázdninách farbisto opisovať svoje zážitky.

Ale dnes sa mu to nejako nezdalo. Rozpačito si prezeral ubiehajúcu krajinu za oknami a premýšľal: „Ocko sa musel pomýliť. Sľúbil mi jedinečné vodné dobrodružstvo a namiesto toho ideme do lesa. Myslel som, že sa budeme plaviť, potápať, hľadať stratené poklady, stretne nejakých námorníkov...“

„Oci, urobme si prestávku, chcem sa po dlhej ceste trochu ponaučovať!“ ozval sa Miško nahlas. „A som strašne smädný, čo máme na pitie?“ snažil sa nakuknúť do rucksaku. „Nič si nevzal? To nieee! Kde tu teraz nájdeme pitnú vodu? Veď sme uprostred lesa!“ vydesil sa. „A vôbec, kam vlastne ideme? Nezablúdili sme? Prečo sme v lese? Čo tu budeme robiť? Nezahynieme od smädu?“ zasypal ocka sprškou otázok.

„Len sa ty nič neboj, myslel som na všetko,“ ozval sa spokojne ocko spoza volantu. „O chvíľku sa pred nami zjaví Starina - cieľ nášho dnešného výletu. Je to najväčšia vodná nádrž na pitnú vodu na Slovensku, ktorá bola navrhnutá a vytvorená človekom. Takéto umelé zásobárne vody

It is hard to find words to say how much Misko was looking forward to a holiday with his Dad. He could not wait for the great adventures they would experience together. He was already imagining the envious looks of his classmates when talking colourfully about his holiday.

But, today, something was not right. Confused, he looked at the country behind the windows, thinking: “Dad must be wrong. He promised me a unique water adventure; instead, we are going to the woods. I thought we would be swimming, diving, looking for treasures, meeting some sailors...”

“Dad, can we take a break? I would like to stretch my legs after the long journey!” Dad could hear Misko’s voice. “And I am really thirsty, what do we have to drink?” He tried to find something in his rucksack. “You didn’t bring any drinks? Whaaat? Where will we find some water? We are in the middle of a forest!” He was in shock. “Anyway, where are we going? Aren’t we lost? Why are we in the woods? What are we going to do here? Won’t we die of thirst?” There was no end to his questions.

“Don’t worry. I thought about everything,” Dad said calmly from the front seat. “Soon, you will see Starina Reservoir ahead - that’s our destination today. It is the largest drinking water reservoir